

Medienmitteilung
Bibelübersetzungen
Biel, 14. April 2025

Die vollständige Bibel gibt es jetzt in 769 Sprachen

Statistik zu den Bibelübersetzungen im Jahr 2024 erschienen

Im Jahr 2024 haben die Bibelgesellschaften weltweit die Übersetzung der Heiligen Schrift in 105 Sprachen abgeschlossen für mehr als 580 Millionen Menschen. 74 Sprachen (darunter 13 Gebärdensprachen) mit 100 Millionen Sprechern erhielten ihre allererste Bibelübersetzung. Dies geht aus der neuesten Statistik des Weltbundes der Bibelgesellschaften (United Bible Societies; UBS) hervor.

Als weltweite Bewegung, die sich seit mehr als 220 Jahren für die Übersetzung der Bibel einsetzt, feiere man in diesem Jahr einen bedeutenden Meilenstein. Erstmals steht über 6,1 Mrd.¹ Menschen die vollständige Heilige Schrift in der Sprache ihres Herzens zur Verfügung, so Pfarrer Dirk Gevers, Generalsekretär der UBS: «Das bedeutet, dass sechs von acht Menschen weltweit die Möglichkeit haben, die komplette Bibel in einer Sprache zu lesen, die sie am besten kennen und verstehen. Es bleibt jedoch noch viel zu tun, denn in 48 % der Sprachen gibt es noch keinen biblischen Text.»

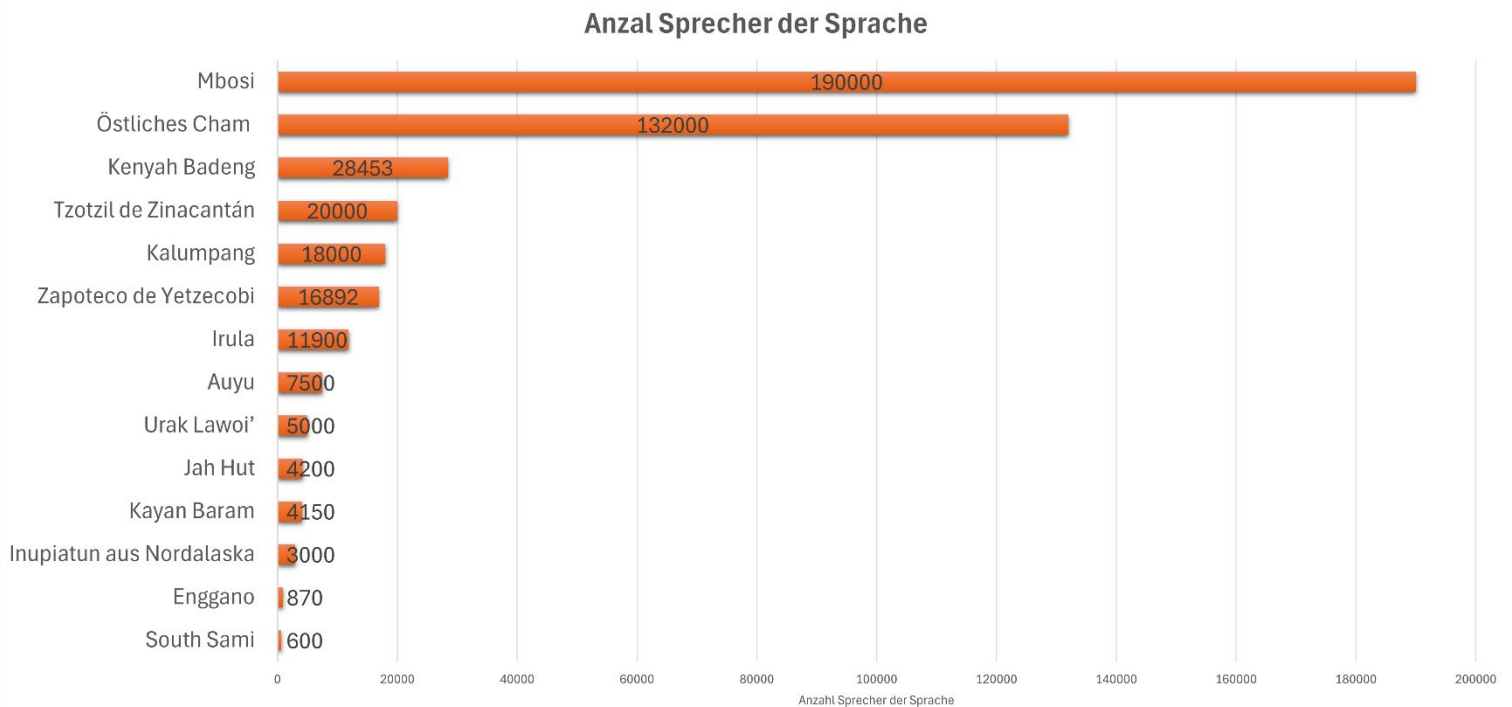
Unter den Sprachen mit einer Erstübersetzung wurden 42 biblische Einzelschriften (darunter sind 13 in Gebärdensprachen), 16 Neue Testamente und 16 vollständige Bibelausgaben fertiggestellt. In Indien wurden am meisten Menschen durch Erstübersetzungen erreicht. Gleich vier Übersetzungen der ganzen Bibel mit insgesamt 2,2 Mio. Sprechenden wurden fertiggestellt. Andere Länder mit Erstübersetzungen grosser Reichweite waren Tansania (1,5 Mio.) und Burkina Faso (1,3 Mio.) mit Übersetzungen in jeweils zwei Regionalsprachen.

Unterstützung von gefährdeten Sprachen

Erstmals gibt die Statistik auch Auskunft über Bibelübersetzungsprojekte in Sprachen, die als gefährdet eingestuft werden. Von den 14 bedrohten Sprachen sind solche mit über 100 000 Sprechenden, wie Mbosi (Kongo) und Östliches Cham (Vietnam), aber auch Sprachen mit weniger als 1000 Sprechenden wie Enggano (Indonesien) oder Südsamisch (Norwegen und Schweden). Dieser Einsatz steht im Einklang mit den Bemühungen der UNESCO, die sprachliche Vielfalt zu erhalten. Diese Übersetzungen gewährleisten auch, dass kleinere Gemeinschaften Zugang zur Heiligen Schrift haben und gleichzeitig ihre kulturelle Identität bewahren können: «Viele dieser Sprachen werden von kleinen Gemeinschaften gesprochen

¹ Ein Jahr zuvor war die vollständige Bibel gemäss Zahlen des Weltbundes der Bibelgesellschaften (UBS) für 5,96 Mrd. verfügbar.

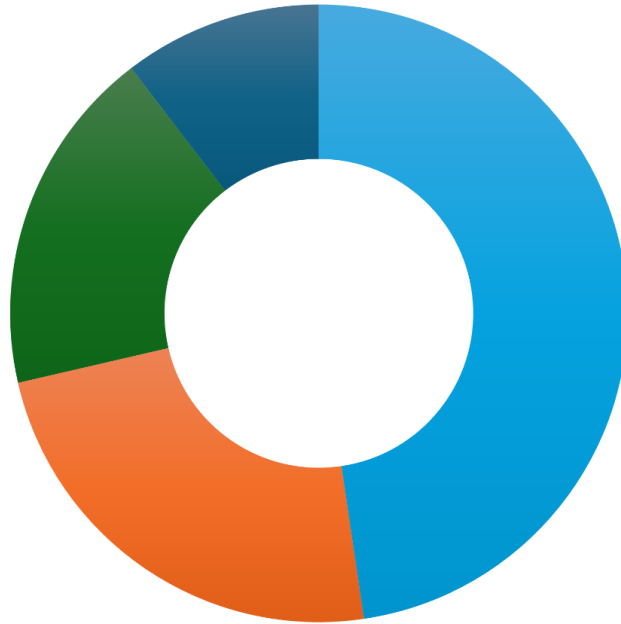
und laufen Gefahr, verloren zu gehen, ohne Hilfe von aussen“, so Gevers. Die Kernaufgabe der Bibelgesellschaften sei es, die Bibel für alle Menschen überall zugänglich zu machen. “Dadurch wird auch die weltweite Sprachenvielfalt erhalten und bereichert.“



Nach der aktuellen Übersetzungsstatistik liegt damit in 3872 Sprachen mindestens ein Buch der Bibel vor. 1755 Sprachen haben bereits das Neue Testament. Damit erreichen die Bibelgesellschaften weltweit 7,96 Mrd. Menschen. Ausgehend von rund 7398 Sprachen liegt allerdings in 3526 Sprachen bisher keine Übersetzung eines biblischen Buches vor. Von den 1200 Neuübersetzungen, die der Weltbund bis 2038 anstrebt, sind 197 abgeschlossen und 425 sind in Arbeit. 578 müssen noch in Angriff genommen werden, was ein kontinuierliches Engagement der Bibelgesellschaften und ihrer Unterstützer erfordert.

Wie viele Sprachen haben biblische Schriften?

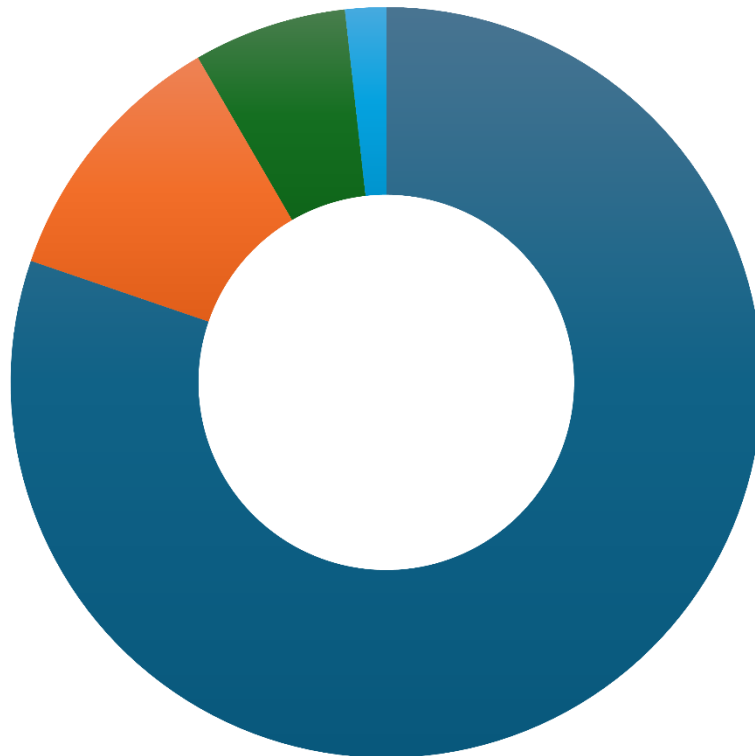
■ Bibeln 769 ■ NT 1755 ■ Teilschriften 1348 ■ Keine Schrift 3526



Total Sprachen: 7398

Für viele Menschen gibt es biblische Schriften?

■ Bibeln: ca. 6,5 Mrd. ■ NT: ca. 923 Mio. ■ einzelne bibl. Bücher ca. 534 Mio. ■ kein biblisches Buch ca. 143 Mio.



Ausgehend von einer Weltbevölkerung von 8,1 Mrd.

Über den Weltbund der Bibelgesellschaften

Der Weltbund der Bibelgesellschaften zählt 160 Mitglieder und ist in mehr als 184 Ländern und Territorien aktiv.² Zu den Mitgliedern gehört auch die Schweizerische Bibelgesellschaft. Als überkonfessionelle-gemeinnützige-Organisation unterstützt und fördert UBS wissenschaftlich fundierte Übersetzungen und Revisionen der biblischen Texte. Ebenso beteiligt sie sich an der Herstellung und Verbreitung der Bibel in von Kirchen gewünschten Sprachen und Ausgaben in der Schweiz und im Ausland.

Über die Schweizerische Bibelgesellschaft (SB)

Die SB ist eine überkonfessionelle Nonprofit-Organisation. Sie unterstützt und fördert wissenschaftlich fundierte Übersetzungen und Revisionen der biblischen Texte.

Seit 1955 setzt sie sich dafür ein, die Bibel in verständlicher, moderner und den Bedürfnissen angepasster Form zu den Menschen zu bringen. Zudem engagiert sie sich für einen offenen Dialog über die Bibel in der heutigen Gesellschaft.

Ebenso beteiligt sie sich an der Herstellung und Verbreitung der Bibel in von Kirchen gewünschten Sprachen und Ausgaben in der Schweiz und im Ausland.

Mehr auf www.die-bibel.ch.

Kontakt

Benjamin Doberstein,

Geschäftsführer

benjamin.doberstein@die-bibel.ch

Telefon: 032 327 20 27|078 892 73 33

Raphael Grunder,

Kommunikationsbeauftragter

raphael.grunder@die-bibel.ch

Telefon: 032 327 20 27

² Es gibt Abstufungen bei der Mitgliedschaft bei UBS. Der Einfachheit halber zählen wir auch die assoziierten Bibelgesellschaften, die auf dem Weg zu einer Vollmitgliedschaft sind.



First Translations

Country/Territory	Language	Type ²	Scope	Users ³
Burkina Faso	Bissa	First	Bible with Deuterocanon	1,005,000
Burkina Faso	Lyélé	First	Bible with Deuterocanon	326,000
Colombia	Wayuu (Wayuunaiki)	First	Bible	416,000
India	Lambadi/Banjara	First	Bible	2,000,000
India	Galo	First	Bible	29,200
India	Badaga	First	Bible	134,000
India	Nokte	First	Bible	30,800
Malaysia	Jah Hut	First	Bible	4,200
Mexico	Purépecha	First	Bible with Deuterocanon	128,344
Mexico	Tojolabal	First	Bible	54,201
Myanmar	Lautu (Lutuv) Chin	First	Bible	15,000
Netherland Antilles	Papiamento (Aruba)	First	Bible with Deuterocanon	77,000
Russian Federation	Buryat (Buriat)	First	Bible	307,000
Taiwan	Bunun	First	Bible	38,000
Tanzania	Hehe (Kihehe)	First	Bible with Deuterocanon	1,210,000
Tanzania	Kagulu (Chikagulu)	First	Bible with Deuterocanon	337,000
Botswana	Shekgalagari	First	New Testament	78,800
China	Confidential	First	New Testament	153,000
China	Confidential	First	New Testament	25,000
Congo	Mbosi	First	New Testament	190,000
Ethiopia	Dhirayta (Dirasha)	First	New Testament	73,500
Ghana	Bono-Twi (Abron)	First	New Testament	1,170,000
India	Bhovi (Kannada dialect)	First	New Testament	955,752
India	Irula	First	New Testament	11,900
Indonesia	Kalumpang	First	New Testament	18,000
Indonesia	Enggano	First	New Testament	870
Malaysia	Semai	First	New Testament	45,000
Myanmar	Laymyo Chin	First	New Testament	37,000
Norway / Sweden	South Saami	First	New Testament	600
Vietnam	Tai Dón	First	New Testament	328,000
Vietnam	Eastern Cham	First	New Testament	132,000
Vietnam	Stieng Bulo	First	New Testament	53,000
Bangladesh	Tripura / Tippera (Kok Borok) - Trial edition	First	Portions - Matthew, Mark, Luke, John & Acts (Trial editions)	157,000
Brazil	Pomerano (Saxon Low)	First	Portions - 94 videos of New Testament passages	300,000
Brazil	Xerénte	First	Portions - Pentateuch	3,300
Canada	North Alaskan Inupiatun	First	Portions - 1 & 2 Chronicles & Isaiah	3,000
Egypt	Egyptian Colloquial (Arabic, Egyptian Spoken)	First	Portions - Mark, Luke, Philippians, 2 Peter, 1, 2, 3 John & Jude	83,493,970
Ghana	Effutu-Senya (Awutu-Senya)	First	Portion - Mark	129,000
Ghana	Okere (Cherepon)	First	Portion - Mark	132,000

First Translations (Continued)

Country/Territory	Language	Type ²	Scope	Users ³
Guatemala	Kaqchikel Occidental	First	Portion - Genesis	158,341
Guatemala	K'iche' de Boca Costa	First	Portions - Judges & Ruth	225,622
Malaysia	Kenyah Badeng	First	Portions - Pentateuch	28,453
Mexico	Chinanteco de Tectitlán	First	Portions - 9 Oral Bible Stories from Genesis, Exodus & Joshua	5,000
Mexico	Mixe de Yacochi	First	Portions - 9 Oral Bible Stories from Genesis, Exodus & Joshua	933
Mexico	Zapoteco de Yetzecobi	First	Portions - 9 Oral Bible Stories from Genesis, Exodus & Joshua	16,892
Mexico	Zapoteco de Yojovi	First	Portions - 9 Oral Bible Stories from Genesis, Exodus & Joshua	1,000
Mexico	Zapoteco de Yalalag	First	Portions - Isaiah, Jeremiah, Lamentations, Ezekiel & Daniel	9,798
Mexico	Mazateco de Ixcatlán	First	Portions - Job, Psalms, Proverbs, Ecclesiastes & Song of Songs	24,855
Mexico	Maya Naha	First	Portions - Matthew, Mark & John	3,488
Mexico	Chinanteco de Ojitlán	First	Portions - Matthew, Mark, John & Acts	38,000
Mexico	Mazateco de Soyaltepec	First	Portions - Matthew, Mark, John & Acts	27,500
Mexico	Zapoteco de las Delicias	First	Portions - Matthew, Mark, John & Acts	16,700
Nigeria	Okpe	First	Portions - Matthew, Mark, Luke & John	25,400
Peru	Machiguenga (Matsigenka)	First	Portion - Esther	21,400
Tanzania	Ha (Kiha)	First	Portion - Jeremiah	1,230,000
Tanzania	Rombo (Kiroombo)	First	Portion - Luke	202,000
Tanzania	Nyamwezi (Kinyamwezi)	First	Portions - 1 & 2 Samuel	1,470,000
Tanzania	Asu (Chasu)	First	Portions - Ruth, Jonah & 2 Samuel	530,000
Tanzania	Fipa (Kifipa)	First	Portions - Ruth, Jonah, 1 Samuel & 1 Kings	713,000
Tanzania	Nyiha (Kinyiha)	First	Portions - Ruth, Jonah, 1 Samuel & 1 Kings	632,000
Thailand	Urak Lawoi'	First	Portions - Job to Malachi	5,000

First Translations - Sign Languages

Country/Territory	Language	Type ²	Scope	Users ³
Armenia	Armenian Sign Language	First	Portion - Mark	3,150
Brazil	Brazilian Sign Language (Libras)	First	Portions - Genesis 2.4-25, 3.1-24, 4.1-26	630,000
Chile	Chilean Sign Language	First	Portions - 13 stories from Acts	21,000
Dominican Republic	Dominican Sign Language	First	Portions - Philippians & Philemon	32,000
India	Nagaland Sign Language	First	Portion - Jonah	2,500
Japan	Japanese Sign Language	First	Portions - Joshua 1-12 & 1 Corinthians 1-7	126,000
Lithuania	Lithuanian Sign Language	First	Portion - Acts	8,000
North Macedonia	Macedonian Sign Language	First	Portions - Gospel Stories	2,000
Peru	Peruvian Sign Language	First	Portions - Luke 2:8-40, 22:1-13, 22:31-34, 22:39:58 & 23:8-12	98,000
Slovakia	Slovakian Sign Language	First	Portions - Luke & Mark	15,000
Sri Lanka	Sri Lankan Sign Language	First	Portions - from 4 Gospels	73,300
Thailand	Thai Sign Language	First	Portions - Genesis 9-10	200,000
Uruguay	Uruguay Sign Language	First	Portions - Mark 1 & 2	7,000

New Translations

Country/Territory	Language	Type ²	Scope	Users ³
Malaysia	Malay	New	Bible	17,600,000
South Korea	Korean	New	Bible	81,148,540
Indonesia	Auyu	New	New Testament	7,500
Myanmar	Tedim Chin	New	New Testament	411,000
Vietnam	Confidential	New	New Testament	777,700
Afghanistan	Pashto, Northern (Afghan)	New	Portions - Isaiah, Ezekiel, Amos & Jonah	3,830,000
Egypt	Egyptian Sa'idi	New	Portions - Mark, Luke, Philippians, 2 Peter, 1, 2, 3 John & Jude	27,307,300
Finland	Finnish	New	Portion - Psalms	5,300,000
Hungary	Hungarian	New	Portions - 1 Peter & Ruth	12,150,590
Lithuania	Lithuanian	New	Portions - Acts, 1 Corinthians, James, 1 & 2 Peter & Jude (pilot editions),	2,818,920
Netherlands	Dutch	New	Portion - Psalms (from Septuagint)	300,000
North Macedonia	Macedonian	New	Portions - Psalms two editions (from Septuagint & Hebrew)	1,638,550
Spain	Spanish (Neurodiversity edition)	New	Portions - Parables & The Lord's Prayer	8,400,000
Turkey	Kurmanji	New	Portions - Judges, 1 & 2 Chronicles, Jeremiah & Amos	16,973,400

Revisions

Country/Territory	Language	Type ²	Scope	Users ³
England & Wales	English (NRSVaue-Anglicised)	Revised	Bible with Deuterocanon	123,102,470
India	Tamil Bible OV Reference	Revised	Bible	78,698,050
Indonesia	Simalungun	Revised	Bible	151,000
Latvia	Latvian	Revised	Bible	1,840,000
Malaysia	Kayan Baram	Revised	Bible	4,150
Myanmar	Ngawn Chin	Revised	Bible	18,600
Norway	Norwegian Bokmål (Bibel 2011)	Revised	Bible with Deuterocanon	4,781,462
Norway	Norwegian Ny-norsk (Bibel Revised 2011)	Revised	Bible with Deuterocanon	652,018
Romania	Romanian (Cornilescu Centenary Edition)	Revised	Bible	23,054,830
Canada	Eastern Punjabi (North American)	Revised	New Testament	500,000
India	Kannada CL Interconfessional	Revised	New Testament	43,697,430
India	Kokborok NT with Psalms and Proverbs	Revised	New Testament, Psalms & Proverbs	958,000
Thailand	Urak Lawoi'	Revised	New Testament	5,000
Guatemala	Chuj of Coatán (Kohataneco dialect)	Revised	Portion - Genesis	62,120
Mexico	Tzotzil de Zinacantán	Revised	Portions - Matthew, Mark, Luke & John	20,000

Study Editions

Country/Territory	Language	Type ²	Scope	Users ³
Malaysia	Malay	Study Edition	Bible	17,600,000
Guatemala	Q'eqchi'	Study Edition	Portion - Deuteronomy	1,149,200
Cambodia	Khmer	Study Edition	New Testament	14,900,000
Madagascar	Malagasy	Study Edition	Portion - Ruth	7,548,360

Braille

Country/Territory	Language	Type ²	Scope
India	Angami Naga	First	Bible
India	Ao Naga	First	Bible
India	Sumi	First	Bible
India	Saurashtra	First	Portion - John
India	Rabha	First	Portion - John
India	Biate	First	Portion - John
India	Mara	First	Portion - John
Pakistan	Urdu	First	Portions - Deuteronomy, Numbers & Matthew

1 Bible Societies often partner with other translation agencies to complete these translations. There are 105 unique languages in this list, 2 languages Malay and Urak Lawoi' are included in more than one section. 2. Firsts include first publications of these portions. Other portions in these languages may also have been published. A new translation or revision is undertaken when an existing translation no longer meets the needs of the community. 3. Users - the number of first language users of each language or dialect. The primary source of this data is ProgressBible™ supplemented with data from Bible Societies.